



UNION INTERNATIONALE DU CINEMA

( UNICA )

**Endfassung 6.1 vom 16.09.2007**

VORSCHLAG  
DRAFT  
PROPOSITION

**SATZUNG**

**ARTIKEL I**

**Name, Sitz, Wirkungsbereich**

**STATUTES**

**ARTICLE I**

**Denomination, Head office, Scope**

**STATUTS**

**ARTICLE I**

**Nom, siège, et champ d'action**

1.1 Die Vereinigung trägt die Bezeichnung "Union Internationale du Cinéma", nachstehend mit der Abkürzung UNICA benannt. Die UNICA ist eine unabhängige, nichtstaatliche, internationale Organisation. Sie ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck. Sie ist Mitglied des Conseil International du Cinéma de la Télévision et de la communication audiovisuelle (C.I.C.T.), die einen Konsultativstatus A bei der UNESCO, der Spezialorganisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, inne hat.

The union bears the name "Union Internationale du Cinéma", hereunder abridged as «UNICA». UNICA is an independent, non-governmental and international organisation. It is a not-for-profit organisation. It is a member of the International Council for Film, Television and Audiovisual Communication (I.F.T.C.) which enjoys «A» consultative status at the United Nations Education Science and Culture Organisation (UNESCO).

L'association porte la désignation "Union Internationale du Cinéma", appelée ci-après en abréviation par son sigle UNICA. L'UNICA est une organisation, internationale, indépendante, non étatique. C'est une association sans but lucratif. Elle est membre du Conseil international du cinéma, de la télévision et de la communication audiovisuelle (CICT) qui possède un statut d'organe consultatif A auprès de l'UNESCO, organisme des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

1.2 Der Sitz der UNICA befindet sich in der Schweiz mit der Anschrift des Schweizerischen Verbandes und der Bezeichnung "swiss movie". Der Sitz kann durch Mehrheitsbeschluss des Komitees zeitweilig an einen anderen Ort verlegt werden, falls es die Umstände erfordern sollten. Eine dauerhafte Verlegung bedarf einer Statutenänderung durch die Generalversammlung.

The head office of UNICA is in Switzerland and its address is that of the Swiss Federation whose denomination is "swiss movie". Upon a decision taken by a majority vote in the Committee, the head office can be temporarily transferred to another place. Permanent transfer entails an amendment of the Statutes by the General Assembly.

Le siège de l'UNICA se trouve en Suisse à l'adresse de la fédération suisse qui porte la désignation "suisse movie". Le siège peut être transféré temporairement en un autre endroit par une décision du comité prise à la majorité de ses membres, si les circonstances l'exigeaient. Un transfert définitif requiert une modification des statuts par l'assemblée générale

1.3 Der Wirkungsbereich der UNICA erstreckt sich auf die als Mitglieder eingetragenen nationalen Gremien sowie auf den C.I.C.T. Die Dauer der UNICA ist unbegrenzt.

The scope of UNICA covers all national organisations affiliated as members and I.F.T.C. The duration of UNICA is not limited in time.

Le champ d'action de l'UNICA recouvre tous les organismes nationaux affiliés comme membres ainsi que le C.I.C.T. La durée de l'UNICA est illimitée.

1.4 Das offizielle Zeichen der UNICA ist die von einem Filmstreifen mit der Aufschrift «UNICA» umgebene Erdkugel. Die Zeichnung ist blau auf weißem Grund.

The official emblem of UNICA is a globe encircled by a film on which the word «UNICA» is inscribed. The drawing is blue on a white background.

L'insigne officiel de l'UNICA représente un globe terrestre entouré d'une pellicule de film portant l'inscription « UNICA » Le dessin est bleu sur fond blanc.



## ARTIKEL II

### Ziele

- 2.1 Im Sinne der friedlichen Zusammenarbeit und der Freundschaft der Völker fördert die UNICA die internationale Verständigung und Zusammenarbeit besonders auf den Gebieten der Kunst und Kultur, der Erziehung und der Wissenschaft, in Übereinstimmung mit den Prinzipien der UNESCO.
- 2.2 Die Ziele der UNICA werden in der Regel durch folgende Aktivitäten realisiert:
- Kongresse und Generalversammlungen
  - internationale Wettbewerbe
  - internationalen Filmaustausch
  - internationale Seminare
  - Diskussionen über neue Konzeptionen in Kunst und Kultur
  - Filmvorführungen und internationalen Erfahrungsaustausch
  - Publikationen.

## ARTICLE II

### Purpose

- In a spirit of peaceful co-operation and friendship between peoples, UNICA promotes international understanding and cooperation, in particular in the field of art, culture, education and science, in accordance with the principles of UNESCO.
- UNICA, as a rule, achieves its purpose with the following activities:
- congresses and General Assemblies
  - international competitions
  - international exchange of films
  - international seminars
  - debates on new concepts about art and culture
  - film shows and exchange of experience between countries
  - publications.

## ARTICLE II

### Buts

- L'UNICA encourage, dans le sens de la coopération pacifique et de l'amitié entre les peuples, la compréhension et la collaboration internationales, en particulier dans les domaines de l'art, de la culture, de l'éducation et de la science, en accord avec les principes de l'UNESCO.
- Les objectifs de l'UNICA sont réalisés en règle générale par les activités qui suivent:
- congrès et assemblées générales
  - concours internationaux
  - échange international de films
  - séminaires internationaux
  - débats sur les conceptions nouvelles dans les domaines de l'art et de la culture
  - projections de films et échange d'expériences internationales
  - publications.

## ARTIKEL III

### Mitgliedschaft

Die UNICA setzt sich zusammen aus:

- ordentlichen Mitgliedern
- fördernden Mitgliedern
- Ehrenmitgliedern.

### 3.1 Ordentliche Mitglieder

- 3.1.1 Ordentliche Mitglieder sind nationale Gremien, die die Filmer ihrer Länder vertreten.

## ARTICLE III

### Membership

UNICA is composed as follows:

- ordinary members
- sponsoring members
- honorary members.

### Ordinary members

Ordinary members are national organisations representing the filmmakers in their respective countries

## ARTICLE III

### Des membres

L'UNICA se compose de :

- membres ordinaires
- membres protecteurs
- membres d'honneur.

### Membres actifs

Sont membres actifs les organismes nationaux qui représentent les cinéastes de leurs pays.



3.1.2 Als nationale Vertretung kann ein Gremium nur dann Mitglied werden, wenn es die Interessen der Filmer seines Landes vertritt, die Ziele und die Satzung der UNICA anerkennt und seine Ziele und Satzung denen der UNICA entsprechen.

A national organisation may become a national representative when it actually stands for the interests of the filmmakers in the country concerned, acknowledges the purpose and the statutes of UNICA and its own purpose and statutes are in accordance with those of UNICA.

L'admission d'un organisme national comme membre actif à l'UNICA est lié à la condition de la défense des intérêts des cinéastes de son pays, à la reconnaissance des buts et statuts de l'UNICA et que ses propres buts et statuts correspondent à ceux de l'UNICA.

3.1.3 Es kann nur ein Gremium je Land Mitglied sein. Sind mehrere Organisationen in einem Land vorhanden, sollte ein nationales Zentrum zur Koordinierung gebildet und ein gemeinsamer Vertreter benannt werden.

Only one organisation per country can be a member of UNICA. If more than one organisation exists in the same country, a national body should be established for a coordination of actions and only one representative should be nominated .

Seul un organisme par pays est admissible comme membre. S'il existe plusieurs organismes dans un pays, il conviendra de créer un organisme de coordination national et de désigner un représentant commun.

3.1.4 Die Aufnahme von Mitgliedern erfolgt auf Vorschlag des Komitees durch Mehrheitsbeschluss der Generalversammlung.

The decision for admission as a member is made with a majority vote by the General Assembly upon proposal of the Committee.

Sur proposition du comité, l'assemblée générale décide de l'admission de membres par vote majoritaire.

### 3.2 Rechte der ordentlichen Mitglieder

### Rights of ordinary members

### Droits des membres actifs

3.2.1 Jedes ordentliche Mitglied der UNICA ist berechtigt an den Aktivitäten der UNICA mitzuwirken, wie z.B:

- a) Unterbreiten von Vorschlägen und Anträgen, die die Arbeit der UNICA betreffen und die der Entwicklung der UNICA dienen
- b) Teilnahme an der Generalversammlung
- c) Vorschlagen von Kandidaturen für das Komitee und die Kommissionen
- d) Teilnahme an den Filmwettbewerben der UNICA und den damit verbundenen Veranstaltungen
- e) Organisieren von Sonderwettbewerben und Veranstaltungen der UNICA
- f) Beteiligen an der Erarbeitung oder Herausgabe von Publikationen.

All ordinary members have a right to participate in the activities of UNICA, including i.a.

- a) submitting proposals related to the work of UNICA and contributing to its development
- b) attending the General Assembly
- c) submitting candidates for the Committee and the commissions
- d) participating in the film competitions organised by UNICA and the other events staged in connection with it
- e) organising special competitions or events of UNICA
- f) contributing to the editing or publishing of various documents.

Chaque membre actif est en droit de participer aux activités de l'UNICA moyennant entre autres :

- a) la soumission de propositions et de requêtes concernant l'activité de l'UNICA et qui participent à son développement
- b) la participation aux assemblées générales
- c) la proposition de candidats pour le comité et les commissions
- d) la participation aux concours de l'UNICA et aux activités annexes y rattachées
- e) l'organisation de concours spéciaux et d'autres manifestations de l'UNICA
- f) la participation à l'élaboration ou à l'édition de publications.



- 3.2.2 Jedes Mitglied hat das Recht, Förderung und Unterstützung durch die UNICA in Anspruch zu nehmen. Das kann geschehen durch Anträge auf:
- Verleihung des UNICA-Patronates für repräsentative nationale und internationale Filmveranstaltungen
  - kostenloses Ausleihen von Filmen aus dem UNICA-Archiv
  - Bereitstellung von Dokumentationen, Analysen und Ähnlichem über die Arbeit der UNICA.

All members have a right to call on assistance and support from UNICA. This may have the form of applications for:

- granting UNICA patronage for major national and international film festivals
- borrowing - free of charge - films from the Film-library
- preparing documents, analyses and other studies about UNICA activities.

Chaque membre est en droit de solliciter aide et soutien de la part de l'UNICA. Cela peut se manifester à travers des demandes en vue :

- de l'octroi du patronage UNICA pour des manifestations cinématographiques représentatives au niveau national ou international
- d'un prêt gratuit de films provenant des archives de l'UNICA
- de la mise à disposition de documentations, d'analyses ou d'autre matériel sur les activités de l'UNICA.

### 3.3 Pflichten der Mitglieder

Jedes Mitglied ist verpflichtet:

- an der Einhaltung und Realisierung der Ziele auf der Grundlage der Satzung mitzuwirken und dabei hohe Disziplin zu wahren
- sein Stimmrecht auszuüben und mit Filmprogrammen die Arbeit der UNICA zu bereichern
- den jährlich von der Generalversammlung festgesetzten Beitrag zum festgelegten Termin zu zahlen
- für die Ideale und Zielsetzungen der UNICA in seinen Unterorganisationen und den angegliederten Vereinen zu werben.

### Duties of members

All members have a duty:

- to contribute to the fulfilment and execution of the purposes of UNICA on the basis of the statutes and with a high sense of discipline
- to participate in votes and enhance the action of UNICA with the delivery of film programmes
- to pay in due time the membership fees whose amount is set every year by the General Assembly
- to advertise for the ideals and objectives of UNICA in their sub-organisations and affiliated associations.

### Obligations des membres

Chaque membre est tenu:

- de coopérer avec rigueur et discipline au respect et à la réalisation des buts de l'UNICA sur le fondement de ses statuts
- d'exercer son droit de vote et d'enrichir par des sélections de films les activités de l'UNICA
- de verser la cotisation annuelle fixée par l'assemblée générale pour à l'échéance arrêtée
- de promouvoir les idéaux et les objectifs de l'UNICA dans ses organisations décentralisées et dans les clubs affiliés.

### 3.4 Fördernde Mitglieder

- 3.4.1 Zu fördernden Mitgliedern gehören Organisationen wie die "Freunde der UNICA" sowie Firmen und andere Institutionen.

### Sponsoring members

Sponsoring members are members such as the «Friends of UNICA» or firms and various institutions.

### Membres protecteurs

Au nombre des membres protecteurs comptent des organisations comme les "Amis de l'UNICA" ou encore des entreprises et d'autres institutions.

- 3.4.2 Rechte und Pflichten der fördernden Mitglieder der UNICA werden in einer besonderen Satzung geregelt. Fördernde Mitglieder entrichten einen freiwilligen Beitrag an die UNICA und fördern deren Arbeit durch entsprechende Zuwendungen, Unterstützungen oder Aktivitäten.

The rights and duties of the sponsoring members are set out in a separate set of internal regulations. Sponsoring members pay a voluntary fee to UNICA and promote its action UNICA through their support, assistance and activities.

Les droits et les obligations des membres protecteurs sont arrêtés dans une réglementation à part. Les membres protecteurs s'acquittent d'une cotisation bénévole à l'UNICA et soutiennent ses activités par des subventions, des contributions ou activités correspondantes.



### 3.5 Ehrenmitglieder

Einzelpersonen, die sich um die UNICA verdient gemacht haben, sowie langjährige austretende Komiteemitglieder können auf Beschluss der Generalversammlung zu Ehrenmitgliedern ernannt werden. Die Ehrenmitgliedschaft wird durch eine Urkunde bestätigt.

### Honorary members

Individual members who have performed meritorious service to UNICA or Committee members who withdraw after many years in office may be nominated as honorary members upon decision of the General Assembly. Honorary membership is confirmed by the award of a Certificate.

### Membres d'honneur

Des individus qui ont bien mérité de l'UNICA de même que des membres du comité de longue date qui quittent leur fonction peuvent être nommés membres d'honneur par décision de l'assemblée générale. Cette qualité leur est conférée sous la forme d'un diplôme.

### 3.6 Ausscheiden von ordentlichen Mitgliedern

3.6.1 Jedes ordentliche Mitglied, das aus der UNICA austreten will, muss dies dem Generalsekretär bis zum 31. Dezember per Einschreiben mitteilen.

Der Austritt wird erst als gültig angesehen, wenn das betreffende Mitglied seine bis zur Austrittserklärung entstandenen Verpflichtungen gegenüber der UNICA erfüllt hat.

### Departure of members

Ordinary members willing to resign from UNICA have to notify the Secretary-general by registered letter before December 31.

The resignation may be validated only if the member concerned has fulfilled its duties towards UNICA up to the time of the notice of departure.

### Départ de membres actifs

Tout membre actif ayant l'intention de quitter l'UNICA doit en aviser le secrétaire général par lettre recommandée avant le 31 décembre.

Le départ ne sera considéré comme validé que si le membre concerné a satisfait à ses obligations envers l'UNICA jusqu'à la date de sortie.

3.6.2 Jedes ordentliche Mitglied kann aus der UNICA ausgeschlossen werden, wenn es die Satzung missachtet oder durch sein regelwidriges Verhalten der UNICA materiellen oder moralischen Schaden zufügt. Für den Ausschluss ist die Mehrheit der auf der Generalversammlung anwesenden Stimmberechtigten erforderlich.

Any member may be excluded from UNICA if it contravenes the regulations of UNICA or causes material or moral damage to UNICA by a behaviour contrary to regulations. The decision to exclude a member is made with a two-third majority of empowered voters attending the General Assembly.

Tout membre actif peut être exclu de l'UNICA s'il ne respecte pas les statuts ou si, par son comportement fautif, il cause un dommage matériel ou moral à l'UNICA. L'exclusion requiert un vote de l'assemblée générale statuant à la majorité des voix des membres présents.

3.6.3 Ein Mitglied wird, wenn es seinen Beitrag nicht zahlt, im kommenden Jahr, von seinen Rechten suspendiert und übt dann eine passive Mitgliedschaft aus. Ist eine zweimalige schriftliche Aufforderung durch den Schatzmeister im Zeitraum von 2 Jahren erfolgt und liegt kein Antrag auf Stundung oder ein anderer triftiger Grund vor, erlischt die Mitgliedschaft automatisch am Ende des 2ten Jahres.

The rights of a member are suspended for the following year when they have failed to pay the fees due and membership is declared passive. If no request for a postponement of the decision or no valid reason has been offered after receiving two reminders from the Treasurer within two years, membership is cancelled automatically at the end of the second year.

Un membre ne versant pas sa cotisation est suspendu de ses droits pour l'année à venir et acquiert la qualité de membre passif. Après deux rappels écrits de la part du trésorier dans un délai de deux ans et en l'absence de demande de sursis ou une autre raison valable, la qualité de membre se perd automatiquement à la fin de la deuxième année.

3.6.4 Austritt und Ausschluss bewirken den Verlust aller Ansprüche an die UNICA.

Departure from or exclusion out of UNICA entails the loss of all rights towards UNICA.

Le départ volontaire ou l'exclusion entraînent la perte de tous droits à l'égard de l'UNICA.



**ARTIKEL IV**  
**Leitungsorgane**

**ARTICLE IV**  
**Organs of control**

**ARTICLE IV**  
**Les organes de direction**

**4.1 Die Organe**

**Organisation**

**Les organes**

4.1.1 Das oberste Organ der UNICA ist die Generalversammlung.

The supreme body of UNICA is the General Assembly.

L'organe suprême de l'UNICA est l'assemblée générale.

4.1.2 Das ausführende Organ der UNICA ist das von der Generalversammlung gewählte Komitee.

The executive organ of UNICA is the Committee which is elected by the General Assembly.

L'organe exécutif de l'UNICA est le comité élu par l'assemblée générale.

**4.2 Die Generalversammlung**

**The General Assembly**

**L'assemblée générale**

4.2.1 Die Generalversammlung findet jährlich während des UNICA Kongresses statt.

The General Assembly is held once a year in the course of the UNICA Congress.

L'assemblée générale se déroule annuellement pendant le congrès de l'UNICA.

4.2.2 Im Ausnahmefall und wenn besondere Umstände es erfordern, kann die Generalversammlung beschließen, ihre nächste Sitzung an einem anderen Ort als dem Kongressort und zu einem anderen Zeitpunkt abzuhalten.

Exceptionally and when specific conditions make it necessary, the General Assembly may decide to hold its meeting in a place other than the venue for the Congress or at another time.

Exceptionnellement et lorsque des circonstances particulières l'exigent, l'assemblée générale peut décider de tenir sa session suivante dans un endroit autre que celui du congrès et à une date différente.

4.2.3 Sollten auch am neuen Tagungsort gravierende Umstände das Abhalten der Generalversammlung unmöglich machen, kann das Komitee die Generalversammlung aus eigenem Ermessen an einen anderen Tagungsort einberufen.

Should it appear impossible to hold the General Meeting at the new venue, the Committee will be entitled to select yet another place for the General Assembly.

Si dans le nouvel endroit des circonstances graves devaient rendre la tenue de l'assemblée générale totalement impossible, il appartiendra au comité de convoquer une assemblée générale dans un lieu à sa convenance.

4.2.4 Die Generalversammlung setzt sich aus den Delegierten, deren Stellvertretern, den Mitgliedern des Komitees und den Mitgliedern der bestehenden Kommissionen zusammen.

The General Assembly is composed of the delegates, their deputies, the members of the Committee and the members of the existing special commissions.

L'assemblée générale se compose des délégués, de leurs suppléants, des membres du comité et des membres des commissions existantes.

4.2.5 Vorbehaltlich des Beschlusses der Generalversammlung sind die Sitzungen der Generalversammlung der Öffentlichkeit zugänglich.

The General Assembly is open to the public, except by a contrary decision of the General Assembly.

Sous réserve d'une décision contraire de l'assemblée générale, ses séances sont ouvertes au public.



- |   |   |  |
|---|---|--|
| 4.2.6 Die Tagesordnung wird in der Geschäftsordnung geregelt.   | The agenda is laid out in the Internal Regulations.   | L'ordre du jour est fixé par le règlement intérieur.   |
| 4.2.7 Die Einladung zur Generalversammlung muss allen UNICA Mitgliedern drei Monate vor der Versammlung zugehen, die Tagesordnung einschließlich aller Anträge sowie die Bilanz und der Budgetvoranschlag mindestens einen Monat vor der Generalversammlung.  | The letter of summons to attend the General Assembly should reach all UNICA members three months prior to the General Assembly. The agenda together with all proposals submitted and the financial accounts and provisional budget should be circulated at the latest one month prior to the Assembly.  | La convocation à l'assemblée générale doit parvenir à tous les membres de l'UNICA trois mois avant sa tenue. L'ordre du jour comprenant toutes les propositions, le bilan et le budget prévisionnel doivent leur être communiqués au moins un mois avant la date de l'assemblée.   |
| 4.2.8 Die nationalen Gremien geben dem Generalsekretär sechs Wochen vor der Generalversammlung ihren Delegierten und dessen Stellvertreter bekannt.   | The national organisations indicate the names of delegates and their deputies to the Secretary-general six weeks prior to the General Assembly.   | Les organismes nationaux communiquent au secrétaire général le nom des délégués et de leurs suppléants six semaines avant l'assemblée générale.  |
| 4.2.9 Stimmberechtigt sind die Delegierten der nationalen Gremien, deren Meinung sie vertreten. Ihre Mission ist auf die Dauer der Generalversammlung begrenzt.   | The delegates of national organisations whose opinions they represent have a right to vote. Their term of office is limited to the session of the General Assembly.   | Les délégués des organismes nationaux ont droit de vote. Ils en représentent l'opinion. Leur mission est limitée à la durée de l'assemblée générale.   |
| 4.2.10 Jedes nationale Gremium, das keinen Delegierten entsendet, hat das Recht, dem Delegierten des nationalen Gremiums eines anderen Landes sein Stimmrecht zu übertragen. Die schriftliche Vollmacht muss vor Beginn der Versammlung dem Generalsekretär vorliegen. Ein Delegierter darf nicht über mehr als zwei Stimmen einschließlich seiner eigenen verfügen.        | All national organisations failing to commission a delegate of their own have a right to transfer their right to vote to a delegate from another national organisation. The corresponding power - in writing - must be in the hands of the Secretary-general before the opening of the Assembly. A delegate may not have more than two votes, including his/her own.            | Tout organisme national ne participant pas à l'assemblée générale peut transmettre son droit de vote au délégué de l'organisme national d'un autre pays. L'acte de procuration écrite doit se trouver entre les mains du secrétaire général avant le début de l'assemblée générale. Aucun délégué ne pourra disposer de plus de deux voix, la sienne comprise.                                   |
| 4.2.11 Die Generalversammlung wird von einem Vorsitzenden geleitet, der vom Komitee oder den Delegierten vorgeschlagen und von der Generalversammlung bestätigt wird. Der Vorsitzende hat kein Stimmrecht, es sei denn, er ist Delegierter. Zu seiner Unterstützung bestimmt auf Vorschlag des Komitees die Generalversammlung einen Sitzungssekretär und zwei Stimmzähler. | The General Assembly is conducted by a chairperson whose name is proposed by the Committee or the delegates and then confirmed in his/her office by the General Assembly. The chair of the assembly has no right of vote, unless he/she is himself/herself a delegate. (S)he is assisted by a sessional secretary and two scrutineers nominated upon proposal of the Committee. | L'assemblée générale est conduite par un président de séance proposé par le comité ou les délégués et confirmé dans ses fonctions par l'assemblée générale. Le président de l'assemblée n'a pas le droit de vote à moins qu'il ne soit délégué. Pour l'assister dans ses fonctions, l'assemblée générale, sur proposition du comité, désigne un secrétaire de séance ainsi que deux scrutateurs. |





- |  |   |  |
|--|---|--|
| 4.2.12 Jeder Antrag, der der Generalversammlung vorgelegt oder von ihr beraten werden soll, muss dem Generalsekretär mindestens fünf Monate vor der Versammlung schriftlich zugehen. In begründeten Ausnahmefällen können der Generalversammlung Dringlichkeitsanträge zur Diskussion und Abstimmung vorgelegt werden. Über deren Behandlung entscheidet die Generalversammlung mit einfacher (1/2+1) Mehrheit der anwesenden Stimmen. | All proposals to be submitted to the General Assembly or meant to be examined by the Assembly should reach the Secretary-general in writing at the latest two months prior to the Assembly. In exceptional and justified cases, emergency proposals may be submitted to the discussion and vote of the General Assembly. The assembly will then decide upon the admissibility of such proposals by a simple majority vote (1/2+1) by the voters attending the Assembly. | Toute propositions devant être soumise à l'assemblée générale ou être examinée par elle doit parvenir par écrit au secrétaire général au moins cinq mois avant l'assemblée. En cas d'exception justifiée, des propositions revêtant un caractère d'urgence pourront être soumises à l'assemblée pour examen et vote. L'assemblée générale se prononcera à la majorité simple (1/2+1) des voix présentes sur les suites à y réserver. |
| 4.2.13 Die von den nationalen Gremien eingereichten Vorschläge sind entweder in Deutsch, Englisch oder Französisch abzufassen  | The proposals submitted by the national organisations should be drafted in German, English or French.   | Les propositions émanant des organismes nationaux doivent être rédigées en allemand, anglais ou français.  |
| 4.2.14 Abstimmungen werden durch Mehrheit der gültigen Stimmen erreicht, soweit nicht anderes festgelegt ist. Beschlüsse der Generalversammlung sind nur gültig, wenn wenigstens die Hälfte der Mitglieder anwesend oder vertreten ist.  | Votes are passed by a simple majority of the valid votes, unless otherwise provided. Decisions made by the General Assembly are considered valid only if at least half of the members attend or are represented.  | Sauf disposition contraire prévue dans d'autres articles, les votes se font à la majorité des voix valablement exprimées. Les décisions de l'assemblée générale ne sont valables que si la moitié des membres sont présents ou représentés.  |
| 4.2.15 Die Generalversammlung legt das Datum des Inkrafttretens der Beschlüsse fest.   | The General Assembly sets the date of enforcement of decisions.   | L'assemblée générale fixe la date d'entrée en vigueur des décisions prises.  |
| 4.2.16 Auf gesonderten Antrag eines Mitgliedes kann die Abstimmung geheim erfolgen.  | The ballots will be secret upon request from one single member.   | Sur demande expresse d'un membre le vote peut se faire à bulletins secrets.  |
| 4.2.17 Der Generalsekretär formuliert den Bericht der Generalversammlung in, Deutsch, Englisch und Französisch. Dieser Bericht muss den Mitgliedern spätestens 4 Monate nach der erfolgten Generalversammlung zugehen.   | The Secretary-general drafts the proceedings of the General Assembly in German, English and French. This report should reach all members at the latest four months after the General Assembly concerned.  | Le secrétaire général rédige le procès-verbal de l'assemblée générale en allemand, anglais et français. Ce procès-verbal doit parvenir aux membres au plus tard quatre mois après l'assemblée générale.  |
| 4.2.18 Die offiziellen Sprachen der Generalversammlung sind Deutsch, Englisch und Französisch  | The official languages of the General Assembly are . German, English and French.  | Les langues officielles de l'assemblée générale sont l'allemand, l'anglais et le français.   |
| 4.2.19 Dokumente und Beschlüsse werden in deutscher, englischer und französischer Sprache ausgefertigt.  | Documents and decisions are drafted in German, English and French.  | Les documents et résolutions sont rédigés en langue allemande, anglaise et française.  |





4.2.20 Die Generalversammlung kann Personen, die sich um die UNICA sehr verdient gemacht haben, eine goldene Medaille verleihen.

The General Assembly may award a gold medal to such persons that have performed meritorious service to UNICA.

L'assemblée générale peut décerner une médaille d'or à des personnes qui ont rendu des services éminents à l'UNICA.

4.2.21 Die Generalversammlung kann jedem Mitglied die ruhende Mitgliedschaft auferlegen, wenn es zeitweilig die Satzung und Ziele missachtet oder in seinem Verhalten das Ansehen der UNICA schädigt. Dieser Beschluss wird mit einfacher (1/2+1) Mehrheit der anwesenden Stimmen gefasst. Sollte zwischenzeitlich kein Antrag auf die Wiedereinsetzung in die vollen Rechte und Pflichten der Mitgliedschaft vorliegen, wird dieser Beschluss alle 2 Jahre von der Generalversammlung geprüft und entweder aufgehoben oder neu bestätigt.

The General Assembly may impose passive membership to any member if it has temporarily disregarded the statutes or objectives of UNICA or has been detrimental in its attitude to the reputation of UNICA. This decision is made with a simple majority (1/2+1) of attending voters. If no request for a restoration of full rights and duties is submitted in the mean time, the General Assembly re-examines the decision every two years; the decision is then either confirmed or repealed.

L'assemblée générale peut prononcer la suspension de tout membre qui pendant un certain temps ne respecte pas les statuts et objectifs de l'UNICA ou qui, par sa conduite, nuit à son image. Cette décision est prise à la majorité simple (1/2+1) des voix des membres présents. Si, entretemps, une demande en rétablissement des droits et obligations liées à l'affiliation comme membre, la décision de suspension sera soumise à l'examen de l'assemblée générale, qui soit la retire soit la confirme.

### 4.3 Die außerordentliche Generalversammlung

### The Extraordinary General Assembly

### L'assemblée générale extraordinaire

4.3.1 Das Komitee ist berechtigt, eine außerordentliche Generalversammlung einzuberufen.

The Committee has a right to convene an Extraordinary General Assembly.

Le comité est habilité à convoquer une assemblée générale extraordinaire.

4.3.2 Auf Antrag von mindestens einem Drittel (1/3) der Mitglieder muss das Komitee eine außerordentliche Generalversammlung einberufen. Dieser Antrag ist an den Präsidenten der UNICA zu richten. Der Antrag muss die Gründe für die Antragstellung und die Punkte enthalten, die beraten und zur Abstimmung vorgelegt werden sollen.

An Extraordinary General Assembly must be summoned by the Committee upon request of at least one third (1/3) of all members. The request must be sent to the President of UNICA. It should mention the reasons motivating the request and provide a list of items to be discussed and submitted to a vote.

A la demande d'un tiers des membres le comité est tenu de convoquer une assemblée générale extraordinaire. La requête est à adresser au président de l'UNICA. Elle doit être motivée et préciser les points qui doivent être soumis au vote de l'assemblée générale extraordinaire.

4.3.3 Das Komitee legt Ort und Datum der Versammlung und ihre Tagesordnung in Abstimmung mit dem Antragsteller oder den Antragstellern fest.

The Committee sets the time and place of the Assembly and its final agenda in agreement with the requesting organisation.

Le comité fixe le lieu et la date ainsi que l'ordre du jour de l'assemblée en concertation avec le ou les requérants.

4.3.4 Die Einberufung dieser Versammlung wird den nationalen Gremien durch den Generalsekretär innerhalb von sechs Wochen nach Datum des Antrags und mindestens drei Monate vor der Versammlung mitgeteilt.

National organisations should be informed of the convention of this Assembly by the Secretary-general within six weeks after the request has been submitted and at the latest three months prior to the Assembly.

La convocation à cette assemblée est communiquée aux organes nationaux par le secrétaire général dans les six semaines à dater de la requête et au moins trois mois avant l'assemblée.



4.3.5 Der Präsident dieser Versammlung wird vorgeschlagen und gewählt wie unter Artikel IV, Punkt 4.2.11.

The name of the chairperson of this Assembly is proposed and this person is elected as under Article IV, section 4.2.11.

Le président de séance est proposé et désigné selon les modalités fixées à l'article IV, point 4.2.11.

#### 4.4 Das Komitee

#### The Committee

#### Le comité

4.4.1 Das Komitee besteht aus:

- a) dem Präsidenten
- b) dem Vizepräsidenten
- c) dem Generalsekretär
- d) dem Schatzmeister
- e) fünf bis sieben Beisitzenden

Das Komitee kann unter seinen Mitgliedern ein Exekutiv-Komitee bilden. Die Beschlüsse des Exekutiv-Komitees sind durch das Gesamtkomitee in seiner nächsten Sitzung zu ratifizieren. Dies kann auch auf schriftlichem Wege, durch Annahme des Protokolls, erfolgen.

The Committee is composed of:

- a) the President
- b) the Vice-President
- c) the Secretary-general
- d) the Treasurer
- e) five to seven advisors

The Committee can form an executive committee from among their members. The decisions of this executive committee have to be ratified by the Committee during its next meeting. This ratification can also be obtained by written approval of the Report.

Le comité comprend :

- a) le président
- b) le vice-président
- c) le secrétaire général
- d) le trésorier
- e) cinq à sept membres-asseesseurs

Le comité peut former un comité exécutif parmi ses membres. Les décisions de ce comité exécutif doivent être ratifiées par le comité au cours de sa réunion suivante. Cette ratification peut également intervenir par approbation écrite du procès-verbal.

4.4.2 Das Komitee verteilt die Aufgabenbereiche der Beisitzenden in seiner ersten Sitzung nach der Wahl. Für bestimmte Aufgabenbereiche kann das Komitee Geschäftsträger ernennen, die nicht Mitglieder des Komitees sind. Sie können zu den Sitzungen eingeladen werden. Die Ämterverteilung ist den nationalen Gremien mitzuteilen.

At its first meeting after elections, the Committee sets out the scope of activities for the advisors. The Committee can also appoint and commission non members for specific tasks. These persons may be invited to attend the Committee meetings. The national organisations are to be informed about the distribution of functions and offices.

Lors de la première réunion suivant l'élection, le comité répartit les tâches parmi les assesseurs. Le comité peut également nommer des chargés de mission en dehors de son sein. Ces derniers peuvent être invités à assister aux réunions du comité. La répartition des tâches doit être communiquée aux organismes nationaux.

4.4.3 Die Mitglieder des Komitees werden auf die Dauer von drei Jahren gewählt. Die nationalen Gremien haben das Recht, aus stichhaltigen Gründen ihre gewählten Mitglieder abzuberufen.

The members of the Committee are elected for a three-year term. The national organisations have a right to repeal their elected members for serious reasons.

Les membres du comité sont élus pour trois ans. Les organismes nationaux ont le droit de rappeler leurs membres élus pour des raisons dûment motivées.

4.4.4 Die maximale Amtsdauer der Beisitzenden wird auf drei Amtsperioden (9 Jahre) beschränkt.

The maximum time in office is limited to three terms (9 years) for advisors.

La durée du mandat des assesseurs est limitée à trois périodes de trois années, soit à un maximum de neuf ans.



- |  |  |   |
|--|--|---|
| 4.4.5 Falls Mitglieder des Komitees während einer Amtsperiode versterben, zurücktreten oder ihres Amtes enthoben werden, hat das Komitee das Recht, Mitglieder zu kooptieren, um die Arbeitsfähigkeit zu gewährleisten. In der darauffolgenden Generalversammlung müssen die Kooptierten in ihrem Amt bestätigt werden.                        | In the event of a member resigning, passing away or being relieved of his/her office during his/her term, the Committee has a right to co-opt new members to ensure continuation of activities. Such co-opted members must be submitted for approval at the next General Assembly.   | Dans les cas de démission volontaire, de rappel forcé ou de décès de membres du comité en activité de service, le comité est autorisé à coopter des membres afin de garantir ainsi un déroulement normal des travaux du comité. Les membres cooptés doivent être confirmés dans leurs fonctions lors de l'assemblée générale subséquente. |
| 4.4.6 Die endgültige Aufhebung des Mandats im Komitee obliegt der Generalversammlung. Die Mandate der Geschäftsträger können durch Beschluss des Komitees aufgehoben werden.   | The power to irreversibly cancel the mandate of a Committee lies exclusively with the General Assembly. The mandate of commissioned members may be cancelled by a decision made by the Committee.  | La levée définitive d'un mandat au sein du comité appartient à l'assemblée générale. Les mandats des chargés de mission peuvent être levés par décision du comité.  |
| 4.4.7 Alle Mandate sind ehrenamtlich.  | All mandates are honorary.   | Tous les mandats sont honorifiques.   |
| 4.4.8 Das Komitee hat das Recht, Kommissionen zu berufen, die die Aufgaben haben, das Komitee bei der Lösung bestimmter Aufgaben zu unterstützen. Die Kommissionen arbeiten unter der Leitung eines Komiteemitgliedes. Ihre Mission ist zeitlich auf die Erledigung der gestellten Aufgabe begrenzt.   | The Committee has a right to appoint task forces whose task will be to provide support to the Committee for the solving of specific issues. Such task forces are chaired by a member of the Committee. Their mandate is limited to the duration of their mission.  | Le comité a le droit de constituer des commissions qui ont pour tâche d'assister le comité dans l'accomplissement de certaines tâches spécifiques. Les commissions sont placées sous la direction d'un membre du comité. Leur mission est limitée à la durée nécessaire à la réalisation de la tâche.                                     |
| 4.4.9 Das Komitee tritt auf Anordnung seines Präsidenten oder auf Antrag von mindestens fünf Komiteemitgliedern unter Angabe der zu behandelnden Punkte zusammen. Die Tagesordnung wird vom Präsidenten in Zusammenarbeit mit dem Generalsekretär ausgearbeitet. Die Einberufung durch den Generalsekretär erfolgt mit Brief, Fax oder E-Mail. | The Committee meets by a decision of the President or upon request from at least five members, with an indication of the items to be submitted to discussion. The agenda is prepared by the President in co-operation with the Secretary-general. The Secretary-general is in charge of convening the Committee by fax, standard mail or e-mail. | Le comité se réunit sur décision du président ou à la demande d'au moins cinq membres avec indication des points à débattre. L'ordre du jour est établi par le président en coopération avec le secrétaire général. La convocation par le secrétaire général s'effectue moyennant lettre, télécopie ou courrier électronique.             |
| 4.4.10 Das Komitee ist beschlussfähig, wenn zwei Drittel (2/3) der Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.  | The Committee has a quorum and may make decisions when two thirds (2/3) of members are attending. Decisions are made by simple majority votes. In case of equal number of votes, the President has casting vote.   | Le comité peut valablement délibérer si deux tiers des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de parité de voix, la voix du président est prépondérante.   |



4.4.11 Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten bei Abwesenheit. Sollten weder Präsident noch Vizepräsident zur Verfügung stehen, wählt das Komitee ein Mitglied aus seiner Mitte, das die Funktion zeitweilig wahrnimmt.

The Vice-President deputises for the President in the latter's absence. If both President and Vice-President are absent, the Committee chooses one of its members to assume the interim function.

Le vice-président supplée le président en cas d'absence. En cas d'empêchement du président et du vice-président, le comité élit en son sein un membre pour assumer temporairement la fonction du président.

#### **ARTIKEL V** **Kongress**

#### **ARTICLE V** **Congress**

#### **ARTICLE V** **Congrès**

5.1 Die UNICA führt jährlich einen Kongress durch. Dieser umfasst:  
a) die Generalversammlung,  
b) den internationalen Filmwettbewerb,  
c) andere damit verbundene Veranstaltungen wie z.B.:  
• Komiteesitzungen je nach Bedarf  
• Diskussionen über die Entwicklung im Filmwesen  
• Jurierung der Wettbewerbsfilme  
• Diskussionen über die Wettbewerbsfilme  
• Verleihung von Auszeichnungen  
• Sonderveranstaltungen

UNICA organises an annual Congress incl. the following events:  
a) the General Assembly;  
b) the international film competition  
c) other events related to these, e.g.:  
• Committee meetings, according to need  
• debates about the future of film making  
• jury evaluation of the films in the competition  
• discussion of the films in the competition  
• awarding prizes and distinctions  
• special events and shows

Tous les ans l'UNICA organise un congrès. Celui-ci comprend :  
a) l'assemblée générale  
b) le concours international de films  
c) d'autres manifestations associées telles que :  
• séances du comité suivant besoin  
• discussions sur le développement cinématographique  
• jugement des films en concours  
• discussion des films en concours  
• remise de distinctions  
• manifestations spéciales

5.2 Jedes Mitglied hat das Recht einen Antrag auf Ausrichtung des Kongresses zu stellen. Der Antrag muss dem Generalsekretär mindestens 36 Monate vor dem Veranstaltungszeitpunkt zugehen.

All members have a right to apply for the organisation of a Congress. The application should reach the Secretary-general at least 36 months ahead of the date scheduled for the event.

Tout membre a le droit de demander que l'organisation du congrès lui soit confiée. L'invitation doit parvenir au secrétaire général au moins 36 mois avant la date de son déroulement

5.3 Der Kongress wird von einem Kongress-Präsidenten in Zusammenarbeit mit dem Komitee vorbereitet und geleitet.

The Congress is prepared and managed by a Chairperson of the Congress, in cooperation with the UNICA Committee.

Le congrès est préparé et dirigé par un président de congrès en collaboration avec le comité.

5.4 Der Präsident des Kongresses wird auf Vorschlag der Föderation, die den Kongress ausrichtet, nominiert. Er tritt sein Amt an, wenn ihm die Fahne der UNICA übergeben wird. Sein Amt ist mit der Übergabe der Fahne an seinen Nachfolger beendet.

The Chairperson is appointed on the proposal of the federation organising the Congress. His/her action begins when (s)he is handed the UNICA flag and terminates when (s)he hands this flag over to his/her successor.

Le président du congrès est nommé sur proposition de la fédération organisatrice. Il entre en fonction lorsque le drapeau de l'UNICA lui est remis. Ses fonctions prennent fin lorsque le drapeau est remis à son successeur.

5.5 Der Präsident des Kongresses kann während seiner Amtszeit an den Komiteesitzungen teilnehmen. Er besitzt kein Stimmrecht.

The Chairperson of the Congress can attend the Committee meetings during his/her term of office. (S)he has no right of vote.

Pendant la période de son mandat le président du congrès peut participer aux réunions du comité. Il n'a pas droit de vote.



## ARTIKEL VI

### Finanzen

- 6.1 Die Mittel der UNICA für die Ausübung ihrer in der Satzung festgelegten Tätigkeiten setzen sich zusammen aus:
- a) ordentlichen Einkünften:
    - den Beiträgen der ordentlichen und der fördernden Mitglieder
  - b) außerordentlichen Einkünften:
    - Zuschüssen, Spenden, Subventionen
    - verschiedenen Einkünften
- 6.2 Die Generalversammlung wählt zwei Revisoren. Einer der Revisoren muss bei der jährlichen Wahl durch einen neuen ersetzt werden.
- 6.3 Die Höhe der Mitgliederbeiträge wird von der Generalversammlung beschlossen. Im Ausnahmefall oder bei Dringlichkeit können diesbezüglich Sonderregelungen durch das Komitee getroffen werden.
- 6.4 Die Mitgliederbeiträge betragen im Minimum Euro 175.--, höchstens jedoch Euro 1.325.--
- 6.5 Die Gelder sind bei einer oder mehreren vom Komitee vorgeschlagenen Banken hinterlegt.

## ARTICLE V

### Finances

- The financial resources by which UNICA may perform the activities set out in the Statutes are composed as follows:
- a) ordinary receipts:
    - membership fees provided by the ordinary and sponsoring members
  - b) extraordinary receipts:
    - subsidies, grants and donations
    - other receipts
- The General Assembly appoints two auditors every year. One of them has to be replaced by somebody else every year during the election.
- The amounts to be paid as membership fees are set the General Assembly. The Committee is entitled to make special provisions in case of emergency or exceptional circumstances.
- Membership fees range from Euro 175.-- (minimum) to Euro 1.325.-- (maximum).
- The moneys are deposited at one or more banking institution(s) as proposed by the Committee.

## ARTICLE VI

### Finances

- Les moyens de l'UNICA nécessaires à la réalisation de ses activités définies par les statuts se composent de :
- a) recettes ordinaires:
    - cotisations des membres actifs et des membres protecteurs
  - b) recettes extraordinaires:
    - subsides, dons, subventions
    - divers
- L'assemblée générale nomme deux réviseurs aux comptes. L'un des réviseurs doit être remplacé lors du vote annuel par l'assemblée générale.
- Le montant des cotisations des membres est fixé par l'assemblée générale. Exceptionnellement ou en cas d'urgence des dispositions particulières peuvent être prises par le comité
- Les cotisations des membres s'élèvent au minimum à Euro 175.-- sans pouvoir excéder Euro 1.325.--
- Les fonds sont déposés dans une ou plusieurs banques proposées par le comité.



**ARTIKEL VII**  
**Schlussbestimmungen**

- 7.1 Die Satzung kann nur durch eine Abstimmung in der Generalversammlung geändert werden. Dazu ist eine Zweidrittelmehrheit (2/3) der anwesenden Stimmen notwendig. Der Text einer vorgeschlagenen Änderung ist allen Mitgliedern mindestens einen Monat vor dieser Versammlung zu übermitteln.
- 7.2 Die Auflösung der UNICA kann nur von einer außerordentlichen Generalversammlung erklärt werden, die zu diesem Zweck einberufen wird und an der zwei Drittel (2/3) der Mitglieder teilnehmen. Der Beschluss kann nur mit Dreiviertelmehrheit (3/4) der anwesenden Stimmberechtigten gefasst werden. Ist die Anzahl der anwesenden Delegierten geringer als die erforderlichen zwei Drittel, so ist spätestens in drei Monaten eine zweite Generalversammlung einzuberufen. Bei dieser Versammlung werden die Beschlüsse ungeachtet der Anzahl der anwesenden Delegierten mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst.
- 7.3 Der Beschluss der Generalversammlung über die Auflösung der UNICA muss Regelungen hinsichtlich des Eigentums und der Finanzen, über die die UNICA zu diesem Zeitpunkt verfügt, enthalten.
- 7.4 Bei Problemen, die durch die Satzung oder die Geschäftsordnung nicht geregelt werden, entscheidet das Komitee mit einer Zweidrittelstimmenmehrheit.
- 7.5 Die Satzung tritt am 1. Januar (...) in Kraft. Im Zweifelsfall ist die deutsche Fassung als Referenztext maßgebend.

**ARTICLE VI**  
**Final provisions**

- The statutes may be amended only by a decision made by the General Assembly. Decisions are then made by a two third (2/3) majority. The text of the proposed change should be circulated to all members at least two months prior to the General Assembly.
- The dissolution of UNICA can be pronounced only by an Extraordinary Assembly meeting for that specific purpose and at which two thirds (2/3) of the members are attending or represented. The decision can be made only by a three-quarter (3/4) majority. If the number of attending delegates is smaller than the required two thirds, an Extraordinary Assembly is to be summoned in the following three months at the latest. Decisions may then be made by this assembly whatever the number of delegates attending, with a simple majority vote.
- The General Assembly deciding to dissolve UNICA must also make provisions for the disposal of the resources and financial assets in possession of UNICA at the time of dissolution.
- Issues which cannot be settled either by the statutes or the internal regulations will be settled by the Committee with a two-third majority vote.
- The statutes come into force on January 1, (...). In cases of doubtful interpretation, the German version will be considered as binding.

**ARTICLE VII**  
**Dispositions finales**

- Les statuts ne peuvent être modifiés que par un vote de l'assemblée générale. A cette fin un vote à la majorité des deux tiers (2/3) des voix des membres présents est requis. Le texte d'un amendement proposé est transmis à tous les membres au moins un mois avant cette assemblée.
- La dissolution de l'UNICA ne peut être prononcée que par une assemblée générale extraordinaire convoquée expressément à cette fin et à laquelle participent deux tiers (2/3) des membres. La décision ne peut être prise qu'à la majorité des trois quarts (3/4) des voix des membres présents. Si le nombre des délégués présents est inférieur aux deux tiers requis, une autre assemblée générale extraordinaire devra être convoquée au plus tard dans les trois mois qui suivent. Cette assemblée prendra alors les décisions afférentes à la majorité simple, indépendamment du nombre de membres présents.
- La décision de l'assemblée générale extraordinaire sur la dissolution de l'UNICA devra prévoir des dispositions relatives au patrimoine et de la fortune dont l'UNICA dispose au moment de la dissolution.
- D'éventuels problèmes qui ne seraient pas réglés par les présents statuts ou le règlement intérieur seront tranchés par le comité statuant à la majorité des deux tiers de ses membres
- Les présents statuts entrent en vigueur le 1er janvier (...). En cas de différence d'interprétation la version allemande a valeur de texte de référence.